

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0418U002721

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 25-06-2018

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Науменко Ольга Володимирівна

2. Naumenko Olha Volodymyrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 16-06-2018

Спеціальність за освітою: Переклад

Місце роботи здобувача: Чорноморський національний університет імені Петра Могили

Код за ЄДРПОУ: 23623471

Місцезнаходження: вул. 68 Десантників, 10, м. Миколаїв, Миколаївський р-н., Миколаївська обл., 54003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Чорноморський національний університет імені Петра Могили

Код за ЄДРПОУ: 23623471

Місцезнаходження: вул. 68 Десантників, 10, м. Миколаїв, Миколаївський р-н., Миколаївська обл., 54003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41.03, 17.07.61

Тема дисертації:

1. Фоностилістика поезії Едгара Аллана По та її відтворення у перекладах
2. Phonostylistics of Edgar Allan Poe's Poetry and Techniques of its Embodiment in Translation

Реферат:

1. У дисертаційній роботі узагальнено напрацювання вітчизняних та зарубіжних учених щодо фоностилістики в цілому та фоностилістики поетичного тексту зокрема. Визначено та досліджено основні характеристики звукової організації поетичного твору. Розглянуто проблему дослідження звукової організації поетичного тексту, зокрема явище звукового символізму. Досліджено проблему збереження фоностилістики оригіналу у перекладі. Систематизовано поетичні твори Е. А. По за періодами творчості автора, виділено основні теми та фоностилістичні прийоми. Під час порівняльного аналізу різних редакцій окремих віршів продемонстровано, як у процесі авторедагування робота над змістом поєднується з уточненням звукового вираження думки, іде відбір фонетичних засобів мови. Виявлено основні фоностилістичні прийоми вірша "The Raven". Під час порівняльного аналізу вірша "The Raven" та його українських, російських і німецьких

перекладів виявлено способи відтворення фоностилістичних прийомів, таких як рима, ритм, інтонація, рефрен, звукопис, звуковий символізм. Під час зіставлення перекладацьких стратегій щодо передачі фоностилістики оригіналу доходимо висновку про індивідуальний стиль кожного з перекладачів, праці яких проаналізовано у дисертаційній роботі. Запропоновано алгоритм роботи з поетичними творами, багатими на фоностилістичні прийоми. Розроблено методику оцінювання якості перекладу фоностилістичних прийомів.

2. In the given thesis the analysis of Ukrainian and foreign researchers devoted to the poetic text phonostylistics has been presented. The main characteristics of sound organization in a poetic work have been determined and researched. They are: rhyme, rhythm, intonation and other phonetic devices. The problem of sound symbolism has been closely examined. The problem of translation techniques preserving the phonostylistics of the original has been researched. E. A. Poe's poetic works have been systematized according to the periods of the author's work. On the basis of E. A. Poe's most popular poems dominant features of the author's individual style have been detected. The main phonostylistic devices have been analyzed. In the course of comparative analysis of poems' different versions the process of professional perfection has been followed, it resulted in a more precise sound expression of thought, selective choice of phonetic devices. Main phonostylistic devices of the poem "The Raven" have been detected. They are: rhyme, rhythm, intonation, refrain, sound symbolism. In the course of translations' comparative analysis of the poem "The Raven" and its Ukrainian, Russian, German variants the techniques rendering phonostylistic devices have been revealed. In the course of comparative analysis individual styles of all translators have been described. The algorithm of translator's work with poems rich in phonostylistic devices has been proposed. The methodology estimating the quality of phonostylistic devices being rendered in translation has been worked out.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Корольова Тетяна Михайлівна

2. Korolova Tetiana Mykhailivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зимомря Микола Іванович
2. Zymomrya Mykola Ivanovych

Кваліфікація: д. філол. н., 10.01.05, 10.01.06

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Іщенко Тамара Володимирівна
2. Ishchenko Tamara Volodymyrivna

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Корольова Тетяна Михайлівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Богуш Алла Михайлівна

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Реєстратор

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**



Юрченко Т.А.